

UNIVERSITÀ PER STRANIERI DANTE ALIGHIERI DI REGGIO CALABRIA
DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELLA SOCIETÀ E DELLA FORMAZIONE D'AREA MEDITERRANEA

A.A. 2023/2024
Syllabus

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN: LINGUE E TRADUZIONE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE (LM – 94)

Denominazione insegnamento

Italiano: Lingua e Traduzione – Lingua Francese I

("La traduzione come processo linguistico, culturale e comunicativo negli ambiti storico-politico-sociale, turistico e giornalistico")

Inglese: Language and Translation - French Language I

("Translation as a linguistic, cultural and communicative process in historical, political and social fields, tourism and journalism")

Settore Scientifico-Disciplinare: SSD: L – LIN/04 Lingua e Traduzione - Lingua Francese **CORSO DI STUDI LM – 94**
Lingue e Traduzione per la Comunicazione Internazionale - **10 CFU - 60 ORE**

Docente: Giuseppa Scimone

E-mail: g.scimone@unidarc.it; giusyscimone@gmail.com

Prerequisiti (Conoscenze richieste per accedere all'insegnamento)

Italiano:

Possedere la piena autonomia, ricettiva e produttiva in lingua francese corrispondente al livello B2 del QCER (Quadro Comune Europeo di Riferimento per la conoscenza delle lingue), nonché una solida conoscenza dell'italiano parlato e scritto, con la padronanza di tutti i registri e gli stili.

Inglese:

To possess an entry level of receptive and productive skills in the French corresponding to level B2 of the CEFR (Common European Framework of Reference for Languages), as well as proficient knowledge of native Italian in all its registers and styles.

Obiettivi del corso

Italiano:

Migliorare le conoscenze e le competenze linguistiche ricettive e produttive degli studenti in francese e italiano, introducendo gli elementi chiave della il processo di traduzione e tenendo presente l'obiettivo finale di una comunicazione efficace.

Al fine di identificare le caratteristiche chiave di entrambe le lingue, verranno introdotte le teorie e le tecniche di traduzione di base, il loro utilizzo per determinati scopi, insieme ai tipi e ai generi testuali principali nei domini scelti.

- Acquisire competenze linguistiche relative ad ambiti sociali, culturali e comunicativi.
- Rafforzare gli aspetti fonetici, fonologici, morfologici, sintattici, idiomatici e pragmatici della lingua secondo un approccio contrastivo.
- Acquisire competenza nell'analisi del testo, nella comprensione delle principali forme e generi testuali.
- Sviluppare le competenze necessarie alla traduzione IT>FR e FR>IT.

Inglese:

To improve students' receptive and productive linguistic knowledge and competence in French and Italian while introducing the key elements of the translation process and keeping in mind the ultimate goal of effective communication.

In order to identify the key characteristics of both languages, their use for certain purposes, and the basic translation theories and techniques will be introduced, along with the primary text kinds and genres in the chosen domains.

- To acquire language skills related to social, cultural and communication fields.
- Improvement of the phonetic, phonological, morphological, syntactic, idiomatic and pragmatic aspects of French following a contrastive approach.
- To acquire competence in text analysis, in understanding the main textual forms and genres
- Development of skills required for translation IT>FR and FR>IT.

Contenuti del corso (Specificare gli argomenti)

Italiano:

Il corso sarà diviso in due Moduli:

La prima parte del corso (**Modulo A**) ha lo scopo di:

- migliorare le quattro abilità della lingua francese di parlare, ascoltare, leggere e scrivere;
- focalizzarsi sui concetti grammaticali di base della lingua francese utilizzando la tecnica contrastiva;
- esercitare la comunicazione scritta e verbale

La seconda parte (**Modulo B**) affronterà gli studi sulla traduzione e la codifica linguistica.

In ottica traduttiva e contrastiva, si rifletterà sul contesto e sul codice linguistico, con particolare attenzione alla lingua italiana:

- Introduzione all'analisi del testo.
- Prototipi e generi testuali.
- Esercizi di traduzione (dal francese all'italiano e dall'italiano in francese) di documenti autentici del mondo culturale francese, francofono e italiano.

La seconda parte del corso affronterà la traduzione di alcuni testi di graduale difficoltà sui temi dell'attualità, di letteratura, del linguaggio giornalistico e della cultura con un'attenzione particolare al contesto e alla finalità di ogni brano proposto.

Inglese:

The course will consist of two parts:

The course's first section (**Module A**) aims to:

- improve the four French language skills of speaking, listening, reading, and writing;
- to focus on the basic grammatical concepts in the French language utilizing the contrastive technique;
- to practice written and verbal communication

The second part (**Module B**) will focus on translation studies concerning, in particular, editorial translation.

Special attention will be paid to the context and the linguistic code following a translational and contrastive approach and particularly focusing on the Italian language:

- Introduction to the analysis of texts
- Prototypes and textual genres

- Translation exercises (from French into Italian and from Italian into French) of authentic texts on the French, French-speaking and Italian cultural world.

The second part of the course unit will propose the translation of texts of varied degrees of difficulty about current affairs, journalistic language, literature language, language of culture, particularly focusing on the context and purpose of each proposed text.

Modalità d'esame

Italiano: Esame scritto e orale

L'esame finale consta di due parti:

- una prova scritta propedeutica, superata la quale si accede a una prova orale. La prova scritta consisterà nella traduzione di un testo dal francese all'italiano e di uno dall'italiano al francese, relativi alle macro-aree trattate durante il corso.
- una prova orale che verterà sull'analisi di un testo in francese con traduzione a vista e sui concetti principali di carattere teorico-pratico trattati durante tutto il corso.

Il voto finale corrisponderà alla media dei voti della prova scritta e di quella orale

Inglese: Written and Oral Exam

The final exam consists of two parts:

- a preliminary written test, students will have to pass to access the oral test. The written test will consist of the translation of a text from French into Italian and one from Italian into French, relating to the macro-areas covered during the course.
- an oral test which will focus on the analysis of a French text with sight translation and on the main theoretical-practical concepts covered throughout the course.

The final grade will correspond to the average of the marks of the written and oral tests

Criteri di valutazione

Italiano:

Per la valutazione dell'esame si terrà conto: correttezza della traduzione dal punto di vista grammaticale e stilistico, adeguatezza dell'esposizione in italiano e in francese relativamente a abilità comunicative e familiarità del candidato con i principali quadri teorici degli studi sulla traduzione.

Inglese:

Assessment for the exam will take account: correctness of translation from a grammatical and stylistic point of view, appropriateness of expression in Italian and French regarding communication skills and the test-taker's familiarity with the main theoretical frameworks of translation studies.

Risultati di apprendimento attesi

Italiano:

I risultati dell'apprendimento saranno espressi in termini di conoscenze attese, di competenze (di valutazione critica, di comunicazione, linguistiche, di progettazione, di laboratorio) e di abilità/capacità (di risoluzione dei problemi, di apprendere).

Inglese:

The learning outcomes will be expressed in terms of expected knowledge, skills (critical evaluation skills, communication skills, language skills, laboratory skills) and skills / abilities (ability of problem solving, ability to learn).

Conoscenza e capacità di comprensione / Knowledge and understanding

Italiano:

Al termine dell'insegnamento, gli studenti dovranno possedere conoscenze e competenze teorico-pratiche di livello avanzato nell'ambito della traduzione e della mediazione interculturale, in relazione sia all'italiano che al francese. Viene sviluppato l'uso scritto e parlato del francese, in particolare nei settori della storia, della politica e della società, nonché nei campi dei media e del turismo.

Inglese:

At the end of the course unit, graduates must possess advanced theoretical and practical knowledge and skills in the field of translation and intercultural mediation, in relation to both Italian and French. The written and spoken use of French is developed in this course unit, particularly in the areas of history, politics, and society as well as in the fields of media and tourism.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione / Applying knowledge and understanding

Italiano:

Al termine dell'insegnamento, gli studenti dovranno essere in grado di applicare le conoscenze acquisite in contesti relativi all'ambito della traduzione dall'italiano al francese e viceversa, nonché all'ambito della mediazione interculturale.

Inglese:

At the end of the course unit, graduates will be able to apply the knowledge acquired to translating tasks between Italian and French, as well as within the framework of intercultural mediation.

Autonomia di giudizio / Making Judgments

Italiano:

Gli studenti dovranno essere in grado di concepire, gestire e valutare responsabilmente progetti complessi di traduzione; di analizzare e valutare i discorsi da tradurre; di applicare le strategie più idonee ai singoli contesti professionali e alle più complesse situazioni comunicative; di motivare le loro scelte e di formulare giudizi anche in relazione alla deontologia

professionale e agli aspetti pratici della professione.

Inglese:

Students must be able to design, manage and responsibly evaluate complex translation projects; to analyze and evaluate the speeches to be translated; to apply the most suitable strategies to individual professional contexts and to the most complex communicative situations; to justify their choices and formulate judgments also in relation to professional ethics and the practical aspects of the profession.

Abilità comunicative / Communication skills

Italiano:

Oltre alle abilità comunicative più prettamente linguistiche, quali quelle ricettive e produttive preposte alla produzione di una traduzione corretta, efficace, che rispetti i registri, il contesto e la terminologia propria di ogni ambito, nonché la modalità/il mezzo di fruizione, i destinatari e l'obiettivo comunicativo finale, gli studenti affineranno anche le abilità comunicative necessarie alla relazione interpersonale con i committenti, i colleghi, i referenti richiesti nell'ambito professionale.

Inglese:

Together with the receptive and productive communication skills indispensable for correct and effective translations, employing adequate registers and terminology for the expected context, use, recipients and communication aim, students will also hone their communication skills for interpersonal relationships with clients, colleagues, and referents, required in professional tasks.

Capacità di apprendimento / Learning skills

Italiano:

Gli studenti svilupperanno le capacità critiche e di apprendimento utili all'approfondimento delle tematiche connesse alla teoria, indispensabili per possibili ricerche accademiche future, e alla pratica della traduzione, sottoposta a formazione e aggiornamento costante a livello professionale.

Inglese:

Students will develop learning skills and critical thinking that are useful to further explore theoretical approaches – especially for prospective academic research - and practice in translation, subject to ongoing professional training.

Attività di apprendimento previste e metodologie d'insegnamento

Italiano:

Il corso prevede lezioni frontali e ausilio della piattaforma e-learning per l'erogazione del materiale didattico.

Saranno proposte attività di analisi (terminologiche, strutturali, contenutistiche) su diverse tipologie testuali ed esercitazioni pratiche di traduzione a vista. Di fondamentale importanza è considerato lo studio in autonomia, sempre improntato ad esercitazioni pratiche, con materiale fornito dal docente o anche scelto dallo studente.

Saranno effettuate esercitazioni individuali, da L1 a L2 e viceversa di discorsi o testi di difficoltà crescente.

Al fine di arricchire il lessico sono fortemente consigliate attività di lettura di quotidiani, siti web di attualità e ascolto di notiziari tv, web e video in lingua francese da effettuare in autonomia. Sarà potenziata l'espressione in lingua, con riferimenti alla fonetica ed esercitazioni di produzione tanto scritta quanto orale.

Gli studenti saranno coinvolti nella preparazione di sintesi e presentazioni scritte e/o orali.

Inglese:

The course unit involves frontal lectures and the use of the e-learning platform for providing teaching material.

Activities of analysis (of terminology, structures and contents) on various types of texts as well as sight translation tasks will be proposed. Autonomous study, always based on exercises, with material provided by the lecturer or chosen by the student, will be crucial.

Individual translation practice, from L1 to L2 and vice versa, of speeches or texts of growing difficulty will be carried out.

To improve lexical knowledge, it is highly recommended to read newspapers and websites and to listen to TV news, websites and videos in French.

Speaking skills will be improved focusing on phonetics and on exercises of written and oral production.

Students will prepare summaries and written and/or oral presentations.

Materiali di studio

Italiano:

- Testi, slides, materiali cartacei, in formato digitale e multimediale forniti in classe e resi disponibili online durante il corso tramite dispense e indicazioni
- Materiali audio e video
- Materiali di studio, approfondimento ed esercitazione condivisi tramite piattaforma e-learning
- Risorse multimediali - online
- Testi – Web - CD, DVD

Inglese:

Testi d'esame:

Italiano:

Il docente metterà a disposizione degli studenti materiali didattici, dispense anche tramite la piattaforma e-learning e tutto quanto ritenga necessario per migliorare il rendimento e l'arricchimento linguistico dei propri studenti. L'insegnante suggerirà letture per aiutare gli studenti ad acquisire una comprensione più approfondita degli argomenti trattati in ogni lezione. Una bibliografia generale indicativa comprende alcuni capitoli dei seguenti testi di linguistica, traduzione, dimensione culturale, nonché saggi su argomenti trattati nel corso (storico-politico-sociale, turismo e giornalismo):

Inglese:

The teacher will provide students with teaching materials, handouts also through the e-learning platform and everything deemed necessary to improve their performance and their linguistic enrichment. The teacher will suggest readings to help students gain a deeper understanding of the topics covered in each lesson. A general indicative bibliography includes some chapters from the following texts on linguistics, translation, cultural dimension, as well as essays on topics covered in the course (historical-political-social, tourism, and journalism):

Testi:

- PARODI L., VALLACCO M., *Grammatbèque*, Genova, CIDEB, ult. Ed.
- BIDAUD F., *Nouvelle Grammaire du Français pour Italophones*, UTET, IVème édition
- BIDAUD F., *Exercices de grammaire française pour Italophones*, UTET, IVème édition
- BIDAUD F., *Traduire en français d'aujourd'hui*, UTET
- PODEUR J., *La pratica della traduzione – Dal francese in italiano e dall'italiano in francese*, LIGUORI EDITORE
- MOUILLET ZANETTI F., CARZACCHI FONDA M., *L'acrobate traducteur. Réflexions et exercices grammaticaux pour la traduction italien-français*, Aracne, Roma, 2006.

Testi consigliati

- Arduini, S., Stecconi, U. *Manuale di traduzione Teorie e figure professionali*. Carocci Ed, 2007;
- Bruno, O. *Manuale Del Traduttore. Guida Pratica Con Glossari*. Hoepli, 2011;
- Diadori, P. *Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti*. Le Monnier, 2012;
- Faini, P., *Tradurre. Dalla teoria alla pratica*, Roma, Carocci, 2004;
- Ivancic, B. *Manuale del traduttore*. Ed. bibliografica, 2016;
- Mounin, G. *Teoria e storia della Traduzione*. Piccola Biblioteca Einaudi

Lessico e linguaggi specialistici:

- MANGIANTE J. M., *Français de spécialité ou français sur objectif spécifique : deux démarches didactiques distinctes*

Dizionari consigliati:

(bilingue) Larousse française fr-it; it-fr, Sansoni

(bilingue) Garzanti, Dizionario fr-it; it-fr, ultima edizione

(Monolingue) *Le Petit Robert de la Langue Française*. REY- DeBOVE (J.), REY (A.), Paris SNL Le Robert.

Didattica innovativa (strategie di insegnamento e apprendimento previste)

Italiano:

L'insegnamento della lingua sarà effettuato in rapporto al contesto, il registro linguistico, gli interlocutori, il mezzo di comunicazione. In base agli obiettivi e alle metodologie proprie di un corso di lingue, si adotteranno le seguenti strategie:

- Lezioni frontali con un approccio interattivo
- Didattica Laboratoriale
- Flipped classroom
- Peer Education
- Cooperative Learning
- Metodo Jigsaw e variante Round Robin

- Problem solving

Inglese:

The teaching of the language will be carried out in relation to the context, the linguistic register, the interlocutors, the means of communication. Based on the objectives and methodologies of a language course, the following strategies will be adopted:

- Frontal lectures with an interactive approach
- Laboratory Teaching
- Flipped classroom
- Peer Education
- Cooperative Learning
- Metodo Jigsaw and Round Robin strategy - Problem solving

Didattica innovativa (software o applicazioni utilizzati) (se rilevante)

Italiano:

- Utilizzo della piattaforma e-learning d'Ateneo
- utilizzo del web con riferimento ai siti dell'approfondimento della lingua
- utilizzo di software come : Français Interactif; Au bout du fil; Mac Grammaire; Verbiste; Fle
- utilizzo di Edmodo, google drive, google classroom

Inglese:

- Use of the University's e-learning platform
- use of the web with reference to the sites of deepening the language
- use of software such as: Français Interactif; Au bout du fil; Mac Grammaire; Verbiste; Fle
- use of Edmodo, google drive, google classroom

Terza missione - Obiettivi Agenda 2030

Italiano:

In accordo con gli obiettivi previsti dall'Agenda 2030 saranno accennati trasversalmente durante l'insegnamento, alcuni topics intesi a sensibilizzare, promuovere la consapevolezza degli obiettivi relativi alla diversità culturale, alla tolleranza, allo sviluppo e all'inclusione sociale tramite brainstorming con feedback efficaci, riflessione su materiali divulgativi e di apprendimento, discussione in gruppi di lavoro, percorsi laboratoriali e attraverso seminari in lingua, in modo particolare sulle seguenti tematiche:

- salute e benessere
- ridurre le disuguaglianze
- valori della giustizia, dell'uguaglianza e della non discriminazione

Inglese:

In compliance with the 2030 Agenda objectives during the teaching some relevant topics will be hinted at by cross action in order to create an awareness towards cultural diversity, tolerance, social development and inclusion through brainstorming and feedback, reflection about informative resources and materials for focused study, discussion in working groups, workshops and through seminars in language, in particular on the following themes:

- health and wellness
- reduce inequalities
- the values of justice, equality and non-discrimination

Terza missione - Obiettivi UNIDA4Health

Italiano:

Sarà cura della docente, promuovere laddove possibile, la diffusione della cultura del benessere e della salute tra gli studenti. Nell'ambito dell'insegnamento si aderisce agli obiettivi del Progetto di Terza Missione *Student Health and well-being service hub* UNIDA4Health tramite brainstorming con feedback efficaci, riflessione su materiali divulgativi e di apprendimento, discussione in gruppi di lavoro, percorsi laboratoriali e attraverso seminari in lingua per promuovere la divulgazione e la prevenzione sul tema della salute in termini di benessere, qualità di vita e coesione sociale.

Inglese:

The teacher, where possible, will draw attention to and promote the spreading of the culture of health and well-being among the students. As part of teaching, we adhere to the objectives of the Third Mission Project *Student Health and well-being service hub* UNIDA4Health through brainstorming and feedback, reflection about informative resources and materials for focused study, discussion in working groups, workshops and through seminars in language to promote the dissemination and prevention of health in terms of well-being, quality of life and social cohesion.

Criteri per l'assegnazione della tesi di laurea

Italiano:

- Esami sostenuti dal candidato e votazioni riportate, con particolare riguardo agli insegnamenti di lingua francese;
- Livello di conoscenza della lingua francese e delle capacità traduttive e di interpretazione IT-FR e FR-IT o eventuale colloquio volto a verificare il livello di conoscenza e le competenze possedute;
- Motivazioni del candidato nell'intraprendere il lavoro di tesi sull'argomento prospettato al docente;
- Interesse, originalità e qualità del progetto di tesi proposto.

Inglese:

- Examinations taken by the candidate and grades obtained, with particular regard to French course units;
- Level of knowledge of the French language and translation/interpreting skills IT-FR and FR-IT;
- Student motivation in writing the final dissertation proposed to the lecturer;
- Interest, originality and quality of the proposed dissertation topic.